

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор федерального государственного  
автономного образовательного учреждения  
высшего образования «Новосибирский  
национальный исследовательский  
государственный университет» (НГУ)

Д. В. Пышный

2026 г.



### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**федерального государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет» (НГУ)**

Диссертация Сикацкой Полины Алексеевны на тему «Измерение поэтической эквивалентности переводческого текста», представляемая на соискание степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (выписка из протокола заседания от 19.06.2025 г.), выполнена на кафедре источниковедения литературы и древних языков гуманитарного института Новосибирского государственного университета.

В период подготовки диссертации соискатель Сикацкая Полина Алексеевна работала в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Новосибирский государственный медицинский университет» (НГМУ) Министерства здравоохранения Российской Федерации на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации в должности преподавателя, а впоследствии — старшего преподавателя.

В 2025 г. окончила очную аспирантуру НГУ по научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика». Свидетельство об окончании аспирантуры, включающее сведения о сданных кандидатских экзаменах, выдано федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ) 04.07.2025 г.

Научный руководитель – Реморов Иван Александрович, основное место работы – гуманитарный институт Новосибирского государственного университета (к. филол. н., доц. кафедры источниковедения литературы и древних языков).

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Работа посвящена двум взаимосвязанным проблемам: проблеме множественности перевода текста и проблеме оценки эквивалентности многократно переведенных поэтических текстов.

**Актуальность работы** обусловлена, во-первых, наличием, функционированием и постоянным увеличением количества русских переводов определённых поэтических текстов, общей чертой которых является переводная множественность; во-вторых,

центральным местом проблемы эквивалентности в переводоведении; в-третьих, отсутствием в исследовательской литературе способов количественной оценки эквивалентности в рамках различных аспектов, выявляемых в исходных текстах.

**Новизна диссертации** определяется фактом создания авторской методики измерения переводческой эквивалентности поэтического текста, аналогов которой на сегодняшний день не засвидетельствовано в научной и учебной литературе.

**Высокая степень достоверности исследования** обусловлена значительным объёмом проанализированного материала, включающего шесть многократно переведённых поэтических текстов на трёх языках и 267 их переводов и переложений на русский язык.

**Практическая значимость:** полученные результаты и методику можно использовать в дальнейших научных изысканиях при рассмотрении и изучении поэтических текстов. Методика может быть усовершенствована или «настроена» так, чтобы расширить возможности исследователя и он мог использовать её для любого поэтического текста, в том числе и не переведённого многократно. Методика может быть полезна также для практикующих переводчиков, чтобы следить за точностью своего текста в процессе работы и корректировать результат. Также методика может применяться на практических занятиях по переводоведению с целью усовершенствования навыка перевода у обучающихся по лингвистическим и переводческим специальностям.

**Личное участие** П. А. Сикацкой в получении результатов, изложенных в настоящей работе, заключается в самостоятельном сборе и анализе обширного материала диссертационного исследования, изучении научной литературы по вопросу применения количественного метода в переводоведении и разработке собственной методики измерения переводческой эквивалентности.

**Полнота изложения материалов диссертации в опубликованных работах:** имеющиеся публикации (см. ниже) в достаточной степени отражают основные научные достижения автора и ключевые положения диссертации.

Основные результаты работы изложены в статьях в рецензируемых научных изданиях (п. 1—3) и тезисах докладов на международных и всероссийских конференциях (п. 4—10).

1. Сикацкая П. А., Реморов И. А. Измерение семантической эквивалентности перевода поэтического текста / П. А. Сикацкая, И. А. Реморов // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2023. Т. 22, № 9. С. 53–63.
2. Сикацкая П. А. Культурно-историческая эквивалентность множественных переводов стихотворения Горация "Ad Thaliarchum" ("К Талиарху") / П. А. Сикацкая // Лингвистика и образование. 2025. Т. 5, № 1(17). С. 157–166.
3. Сикацкая П. А. Метрическая эквивалентность русских поэтических переводов с английского и латинского языков в сопоставительном аспекте // Начала русского мира. 2025, № 5. С. 58–65.
4. Сикацкая П. А. Лингвокультурологический анализ русских переводов стихотворения Квинта Горация Флакка "Ad Leuconoën" / П. А. Сикацкая // МНСК-2018: Литературоведение : Материалы 56-й Международной научной

студенческой конференции, Новосибирск, 22–27 апреля 2018 года. – Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2018. – С. 24-25.

5. Сикацкая П. А. Выражение *capre diem* из стихотворения Квинта Горация Флакка "Ad Leucopoën" (I, 11) в русских переводах и переложениях / П. А. Сикацкая // МНСК-2019. Языкознание : Материалы 57-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 14–19 апреля 2019 года. – Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2019. – С. 21-22.

6. Сикацкая П. А. Приемы оценки переводческой эквивалентности поэтического текста / П. А. Сикацкая // МНСК-2020 : Материалы 58-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 10–13 апреля 2020 года. – Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2020. – С. 29-30.

7. Сикацкая П. А. Культурологический аспект сравнительной оценки переводческой эквивалентности / П. А. Сикацкая, И. А. Реморов // Инновационная траектория развития лингвистических исследований в современном мире : сборник научных трудов. Избранное, Москва - Мехико, 03 декабря 2021 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Центр современных научных исследований и образовательных технологий", 2021. – С. 211–217.

8. Сикацкая П. А. Измерение семантической эквивалентности перевода поэтического текста / П. А. Сикацкая // Литературоведение. Прикладная лингвистика. Языкознание : материалы 59-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 12–23 апреля 2021 года. – Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2021. – С. 183-184.

9. Сикацкая П. А. Количественная оценка переводческой эквивалентности поэтического текста / П. А. Сикацкая // МНСК-2022 : Материалы 60-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 10–20 апреля 2022 года. – Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2022. – С. 55-56.

10. Сикацкая П. А. Переводческая эквивалентность как аспект проблемы множественности перевода (на материале древних поэтических текстов) / П. А. Сикацкая // Классические языки в современном профессиональном образовании: Материалы II Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием), Казань, 06–07 мая 2024 года. – Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2024. – С. 33-36.

Диссертация соответствует пунктам паспорта специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Диссертация Сикацкой Полины Алексеевны «Измерение поэтической эквивалентности переводческого текста» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Заключение принято комиссией на заседании кафедры общего и русского языкознания и кафедры источниковедения литературы и древних языков гуманитарного института НГУ. Присутствовало на заседании 12 чел. Результаты голосования: «за» – 12 чел., «против» – 0 чел., «воздержались» – 0 чел., протокол № 01 от 19.06.2025 г.



Кошкарёва Наталья Борисовна  
д. филол. н., профессор,  
зав. кафедрой общего и русского языкознания ГИ НГУ

Секретарь заседания  
ст. преп. О. В. Павлова

Лица, подписавшие заключение, дают согласие на обработку персональных данных.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет»

630090, Новосибирская область, г. Новосибирск, ул. Пирогова, д. 1.

Тел.: +7 (383) 363-40-00

Факс: +7 (383) 363-42-80

Электронный адрес: [rector@nsu.ru](mailto:rector@nsu.ru)

Официальный сайт: <https://www.nsu.ru>

Заключение утвердил ректор федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», доктор хим. наук, чл.-корр. РАН Пышный Дмитрий Владимирович.

Подпись Кошкарёвой Натальи Борисовны  
Специалист Управления кадров НГУ  
Зав. Н. Н. Павлова  
« 02 » 06 2025



Подпись Павловой Ольги Владимировны  
Специалист Управления кадров НГУ  
Зав. Н. Н. Павлова  
« 02 » 06 2025

